

РОЛЬ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА КАК LINGUA FRANCA В ЭФФЕКТИВНОЙ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ В СФЕРЕ ТУРИЗМА В ПРОЦЕССЕ ГЛОБАЛИЗАЦИИ

Палмян Диана Хасанбиевна

студент магистратуры Пятигорского государственного лингвистического университета, г. Пятигорск

Давыденко Любовь Григорьевна

научный руководитель, научный руководитель, канд. филол. наук, доцент Пятигорского государственного лингвистического университета, г. Пятигорск

В современном мире английский язык становится lingua franca, то есть языком, который используется для общения между людьми, говорящими на разных языках. Это особенно актуально в сфере туризма, где необходимо понимать друг друга. В процессе глобализации роль английского языка как lingua franca становится все более значимой. Он помогает преодолевать языковые барьеры и способствует развитию международного сотрудничества.

Вопрос о том, что такое lingua franca, рассматривается в научной литературе. По мнению В.А. Чирикба, «lingua franca (or working language, bridge language, vehicular language) is a language systematically used to make communication possible between people not sharing a mother tongue, in particular when it is a third language, distinct from both mother tongues» [12, с. 31].

В. Сеидлхофер (B. Seidlhofer) рассматривает этот вопрос с другой точки зрения.

«A New Framework Strategy for Multilingualism»).
[10].

· (Original English):

· (New Englishes):

· «»(New new Englishes):

[13].

(J. Jenkins) ?
[19],
(B. Kachru) [18],

?

1. (The Inner Circle)

2. (The Outer Circle)

3. (The Expanding Circle)

???????????? ? ?????????? ??????, ?????, ??????, ??????, ?????? ? ??????
??????.



???????? 1. ?????????? ????? ?????????????????? ?????? ?? ?. ????? (B. Kachru)

??????, ??? ?????????? ??, ????????? (J. Jenkins), ?????? ?. ?????? ??????
?????????? ??????????????. ?????????, ?????? ?????? ????????? ?????? ??????

????????????? ?????????????? ?????? ???????????, ??????????? ?? ??????? ??????? ?
????????? ? ?????????, ??? ?????????????? ?????????? ?????????????? ??????? ??? ??????
????????? ??????????. ??? ?????????????? ??????? ELF, ??? ??? ?? ??????????
????????????????? ??????????? ?????????????? ??????, ????????? ?????????????????? ?
????????????? ?????????? [20, c. 2].

????????????? ??? *lingua franca* (ELF) ?????? ??? ??????????????????. ???
??, ?????????????????, ???????????
????????????.

I. ?????????????? ?????????????? ?????? ??? *lingua franca* ? ????????????????????? ??????????

????????????? ?????????????????????? ???????, ?????????????????? ? ?????????? ELF, ?
??? ?????????? ?????? ?????????? ?????????????????? ?????????????????? ? ?????????????
?????????[20]. ???
????????????? ? ??????? ?????????????????? ?????????????? ?????????????????? ??????? ?????
?????????????????, ?????????????????? ??????? ?? ?????????????????? ?????????? ??????????
????????????????. ? ??????? ??????????? ?? ?????????????? ?????????? ?? ?????????????????? ???
????????????????? ?????????????? ??????????????, ??? ??? ?????? ??????? ??????????????????
??, ?????????????????????????????????????, ?
? ?????????????????? ?????????????????? ??? ?????????????? ?????????? ????? [3, c. 23].
???, ELF ???
??????. ELF ?? ?????????? ??????? ?????????? ?????????? (W. Shakespeare) ???
????????????? ????? (A.V. Woolf) ?, ??? ?????????? ?. ?????????? (P. Jesenska),
????????????????????? ?????????????????? ??????????????: ?????????????????? ?
????????? *lingua franca* ?????????????? ??????? ?????? ?????????????????????? ??????????,
????????? ?????? ?????? ?????????????? ?????? ?????????????????? ?????????????????? ???
?????????????????«?????????????»—??
??
??, ?????????????????
????????????????????? ? ??. ??. ? ?????????? ? ?????????????
?????: I'm afraid I don't understand... True, but... Quite simply, the
question is... Are you suggesting... Excuse me, if no one objects... We're beginning
to lose sight of the main point... May I draw your attention to a more important
question? Perhaps we could return to your point later. Would you like to comment

on the last point? Let's remember that... Don't you agree that... You will have to recognize that... Can't you see that... Even so... Granted, but... The fact of the matter is that... I take your point [20, c. 4].

II. ?????????? ?????????? ????? ??? *lingua franca* ? ???????????? ????????

????? ?? ????????? ?????????????? ?????????????? ????? ?????????? ???
???
??
? ????? ? ?????????????????? ?????????????? ?????????????? ? ?????????????????? ?????????????
????????????? ?????????? (?????, ????????, ?????????????, ????????????? ??????????????
????????????????), ??? ?????????????? ?????? 75 ?????????????? ?? ??????? ??????????????
??120?????????????????????
??[20].?

???????????????? (B. Seidlhofer) ?????????????? ??????? ?????????? ??????
????????????????? ?????????? ? ?????????????????? ?????????? ELF , ?????????????????? ?
????????????? ?????????????????? (full verbs): have, do, make, take ? put [30]. ?? ???????
????????? ?????????????????? ?????????? have ? ?????????????????? ELF ??????????
????????????????? ??????????????, ??????? ?????????????????? ?????????????? ?????????? ?? ???????
????????????? ?????????????????????? ?????????? ?????????? ? ?????? ?????????? ?????????????? ??????:

I tried to **have** a dialogue on fair play with all of you with all of you, who follow this matter...

I think it is in all fairness probably best not to **have** a definitive judgment at this point... [25, c. 10].

??? ?????????????? C. ??????? (S. Mollin), ??????? make ??????????
????????????????????? ? ?????????????????? ELF. ?????????? ?? ??, ??? ??????? ???????
??
«?????????+
?????????????» (to make a decision, to make progress, to make a proposal),
????????????????? ??????? ??? ?? ??????? ?????????????? ?????????????????? ?
????????????????? ELF:

My first son is an economist, the second makes research in biology.

But it was secular turkey that made the genocide of Armenians and Kurds... [25, c. 10].

????? ???????, ?????????? ???, ??? ?????????? ??
?????????????ELF???,
????????? ??????? ?????????? ? ?????????????????????????? ????

III. ?????????????? ?????????????? ?????? ??? *lingua franca* ?
????????????????? ????????

????????????? ?????????????? ??????????????, ??? ??????? ??? ?????????????? ??????? ??
?????? ??? ? ?????????? ?????????????? ????????, ??????? ??????????????????
????????????????????? ?????????????????? ??? *lingua franca*, ? ?? ??????? ??????????????????
????????????: He ain't... She go... The people which...?????? ????, ??????????
?????????????? ?????? ??? ?????? ?????????????????? ? ?????????????????? ??????????
????????????????? ??????: she just finished (????????????????? ?????????
— she has just finished) do you have (????????????????? ?????????
— have you got) [28, c. 88]. ?????????? ?. ??????? (S. Mollin), ?
?????????????????ELF?????????????????15??36???
present perfect tense, ?????????? ?
????????????????? for + time period ? since + point in time [25, c. 10].

IV. ?????????????????? ?????????????????? ?????? ??? *lingua franca* ?
????????????????????? ??????????

????????????????????? ?????????????????? ?????????????????? ?????? ??? *lingua franca* ???????
????????????????? ?????? ?????????, ?????? ?????????????????????? ?????????????? ????? (*intelligibility*).
??. ?????????? (J. Jenkins) ?
?????? “A resource book for students” [19] ??????????????, ??? ?????????????? ?????????????
???????? [ʔ], [ð], ?????????? [ʃ], ? ?????? ?????????????????? ?????? [r], ?????????????? ??
??? ?????????????? ? ?????? (rhotic ‘r’) ? ?????????????? ??? *lingua franca* ???????
?????????????, ??? ??? ?? ??????? ??????? ?????? (do not interfere on intelligibility).
?? ?????????????? ?????????????? ??????, ??? ?????????????????? ?? ?????, ??????????????????
????? [r] ??? ???, ?????? ?????? ?????????? ??????????????: department, party
pooper, utter nonsense and balderdash...Mr Carter, you are so ar
gumentative, aren’t you? ? ?????????? ?????????????? “think” ??????????????????
??? [sʔnk], ? ?? ?????????????????? ?????????????????? ?????? [ʃ] ? ?????? “hotel” ?????????????????.

?? ?????????????? ?????????????? ???? ?? ??????? ?, ?????????????????, ?????? ????
????????????? ?????????????? ?????????????????? ?????????????????? ?????????????????? ?
????????? *lingua franca*:

- ?????????????? ? ?????? ??????????????, ?????????? ??????, ? ?????????? ??????????
("product"??? "peroducuto"????????????????????????????), ?????????????????????????????????
????????????? ? ?????? ?????? ("luggage" ??? "luggagi" ? ?????????????? ??????????????) [18,
c. 13];

- ?????????????????? ?????????? ?????, ?????? ??? ??????? — *elision* (isn't, I'll,
who's, they'd, haven't [26], ?
????? library [la?br?], because [kos/koz], iced tea ??? "ice tea" [9]), ??????????????????
— *assimilation* (his daughter [h?z], don't be silly [dom b? sill?] [11]), ??????? ??????
— *weak forms* (but [b?t], tell him to go [tel ?m t? g??], I would like some fish
and chips [a w?d la?k s?m f?? ?n t??ps] [33]).

??????? ? ?????? ?????????????????? ?????????????????? ? ?????????? ??????????????????
????????????????? ?????????????????? ?????????????????? ??????????????:

- ???, ?
??? "live" (?????) ? "leave" (????????????); "pitch" (???) ? "peach" (????????); "bit"
(?????????) ? "beat" (?????) — "The dog bit the man" [18], [19], [32].

- ?????????????????????? ?????????????????? (aspiration) ? ??????? [p], [t] ? [k], ??????
????????????? ??????? ??????? ?? ????????? [b], [d] ? [g].

- ?????????????????????? ??????? ? ?????????? ? ?????????????? ??????: **promise**, **string** [32].

V. ?????????????????? ?????????????????? ?????? ??? *lingua franca* ? ??????????- ????????????????????????????? ??????????

??, ?????????? (J. Jenkins) ?????????? ??????????-????????????????????????
????????????????????????? ?????????????????? ??? *lingua franca* ? ?????????????? ???????, ? ???
????????????? ??????????????????:

- ?????????????????? ?????????????? –s ? ?????????????? ?????????????? ??????, ?????????????????????
??????, ??????????????: 'he look very sad.';

?????????? ???? ? ???????? lingua franca ?????? ?????????????????? ??
 ????? ???????????, ?????????????????? ? ?????????????? ?????????????
 ?????????????????????? ?????. ?????????????? ?????????? ?? ?????? ?????????
 ?????????????? ELF, ?????????????????? ? ?????????????????? ?????????, ??????????????,
 ?????????? ? ??????????: ?????????? ?? ?????????????? ELF ?????? ??????????????
 ?????????????????? ?????????????????? ?????????, ?????????????? ?????????????? ?????????? ?
 ?????????? ?????????? ??????, ?????????? ?????????? ?????????????????? ?????????? ?
 ???
 lingua franca ??, ?????????????????
 ???? ?????????????? ?????? ?????????????????? ?????????????????? ??? ?????????????
 «????????????».

? ?????? ? ??????, ? ?????? ?????????????????, ?????????????? ?????? ?????????????? ?
 ?????????? lingua franca ?????????????????? ?????????????? ? ?????????? ?????????????? ?????? ? ?
 ??????????????.

??????? ??????????????:

1. ?????????????? ? ?????????????????? [????????????????? ???????] // ?????????????? ?????.ru: ?????.
 — ?????? ??????????. URL: <http://www.english.language.ru> (????? ??????????????:
 14.01.2013).
2. ??????????. ???
 ??????????. ????. ??????. ??????????. ??????. — ??????, 2006. — 32 ?
3. ?????????????? ?.?. ?????????????????? ? ?????????????????? ?????????? ??????????????
 ???
 ?????????? ? ?????????????????? ?????????????????????? ?????????? ??????????????: ?????????????????
 ??????????????????. — ??????????????: ???-?? ?????, 2013. — ?. 7—34.
4. ?????????????? ?.?. XXI ???-????? ?????????????????????????? ?????????????????? [????????????????
 ?????????], — ?????? ??????????. URL: <http://www.rosbalt.biz/2007/05/19/296510.html>
 (????? ??????????????: 24.02.2013)
5. ??????? ????????? [????????????????? ???????] // Woman Wiki: ?????????? ??????????????????. —

????? ????????. URL: <http://womanwiki.ru> (???? ?????????????: 18.12.2012)

6. ?????? ?. ?????????????????? ??????????????: ??? ????-????????????? ??????????????: ??? ...???-?? ????????. ????. — ??????, 2009. — 304 c.
7. ????????? ??. ??? ?????????? ??????? ? ?????????????????? ??????????????: ?????????????????? ? ?????????? ??????????????: ????????. ??? ???-?? ????????. ????. — ??????, 2011. — 34 ?.
8. Albrow M. The Global Age: State and Society Beyond Modernity. — Cambridge: Polity Press, 1996. — 256 p.
9. Algeo J. Vocabulary / J. Algeo // The Cambridge history of the English language. — Volume IV. — Suzanne Romaine (ed.). — Cambridge Univ. Press, 1999. — 806 p.
10. A New Framework Strategy for Multilingualism. COM (2005) 596 final. — Brussels, 2005. — 30 p.
11. Assimilation [????????????? ??????] // TranslationDirectory.com: website. — URL: <http://www.translationdirectory.com/articles/article1891.php> (???? ?????????????: 09.03.2013)
12. Chirikba V.A. "The problem of the Caucasian Sprachbund" // From Linguistic Areas to Areal Linguistics. Pieter Muysken (ed.), 2008. — p. 31.
13. English as an International Language: New Englishes [????????????? ??????] // La Universidad Internacional de La Rioja: website. — ?????? ????????. URL: <http://idiomasunir.com/2012/08/08/english-as-an-international-language-new-englishes> (???? ?????????????: 25.12.2012)
14. Florida R. The Rise of the Creative Class. And How It's Transforming Work, Leisure and Everyday Life. — N.Y.: Basic Books, 2003. — 464 p.
15. Homans G.C. The human group. — N.Y.: Harcourt, Brace & World, 1950. — 500 p.
16. Jenkins J. ELF at the gate: the position of English as a Lingua Franca [????????????? ??????]. — ?????? ????????

URL: <http://www.hltmag.co.uk/mar05/idea.htm> (???? ??????????: 05.03.2013)

17. Jenkins J. English as a Lingua Franca / J. Jenkins // JACET 47th Annual Convention. — Waseda University, 11—13 September 2008 [????????????? ??????] — ?????? ???????. URL: http://www.jacet.org/2008convention/JACET2008_keynote_jenkins.pdf (????? ??????????: 15.01.2013)
18. Jenkins J. (Un)pleasant? (In)correct? (Un)intelligible? ELF speakers' perceptions of their accents / J. Jenkins // English as a Lingua Franca: Studies and Findings. Mauranen, Anna and Ranta, Elina (eds.). — Newcastle upon Tyne, United Kingdom: Cambridge Scholars Publishing, 2009. — 10—36 p.
19. Jenkins J. World Englishes: A resource book for students. — London: Routledge, 2003. — 233 p.
20. Jesenská P. Eurospeak and ELF — English as a current global Lingua Franca. — Matej Bel University. Banská Bystrica, Slovakia. — 21 p.
21. Kachru B. Models for Non-native Englishes. The Other Tongue: English across cultures. — 2d ed. — Urbana & Chicago: University of Illinois Press, 1992. — 384 p.
22. Kachru B.B. Standards, codification, and sociolinguistic realism: the English language in the outer circle // R. Quirk and H.G. Widdowson (eds.) English and the world. — Cambridge: Cambridge university press, 1985. — 11—30 p.
23. Krupa V. Genzor J. Jazyky sveta v priestore a ?ase. — Bratislava: Veda, 1996, 356 p.
24. Mistrik J. Encyklopedia jazykovedy. — Bratislava: Obzor, 1993. — 513 p.
25. Mollin S. English as a Lingua Franca: A New Variety in the New Expanding Circle? // Nordic Journal of English Studies. — 2006. — Volume 5, No 2. — 18 p.
26. Nordquist R. Elision [????????????? ??????] // About.com: website. — ?????? ???????. URL: <http://grammar.about.com/od/e/g/elisionterm.htm> (????? ??????????: 09.03.2013)

27. Ohmae K. The Mind of the Strategist: The Art of Japanese Business. — ?.: ???????? ?????????, 2007. — 224 c.
28. Penny Ur. English as a Lingua Franca: A Teacher's Perspective [????????????? ??????]. — ?????? ??????????. URL: http://www.letras.ufrj.br/anglo_germanicas/cardernos/numeros/122010/textos/cl301220100penny.pdf (????? ?????????????: 12.02.2013)
29. Seidlhofer B. A concept of International English and related issues: from 'real English' to 'realistic English'? Council of Europe. — 2003. — 13 p.
30. Seidlhofer B. Research Perspectives on Teaching English as a Lingua Franca // 24 Annual Review of Applied Linguistics, 2004. — 209—239 p.
31. Shaw M.E. Costanzo P.R. Theories of social psychology. — N.Y.: McGraw Hill, 1970. — 480 p.
32. Smith R. Characteristics of 'English as a Lingua Franca' ('ELF'). Critical Issues for 21st Century ELT: What English? Whose methods? Which culture? [????????????? ??????] // University of Warwick: official website. — ?????? ??????????. URL: <http://www2.warwick.ac.uk> (????? ?????????????: 02.03.2013)
33. Strong vs Weak Forms [????????????? ??????] // A project by Multimedia English Group: learn real English for free: website. — ?????? ??????????. URL: http://www.multimedia-english.com/phonetics/weak_vs_strong_forms.php (????? ?????????????: 10.03.13)
34. The United Kingdom's international organization for educational opportunities and cultural relations [????????????? ??????]. — ?????? ??????????. URL: www.britishcouncil.org/professionals.htm (????? ?????????????: 26.02.2013)